

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»**

**Институт философии  
Кафедра лингвистики и технического перевода**



**УТВЕРЖДАЮ:**

**Директор  
Института философии  
Скляр П.П.**

(подпись)

**« 20 » 09 2023 года**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (немецкий)»**

По специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение  
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений»

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)» по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение – 24 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.


СОСТАВИТЕЛЬ:  доц. Сурженко О.П.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «  »    20   г., протокол №   

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института    «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института философии  Пидченко С.А.

© Сурженко О.П., 2023 год  
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

## Структура и содержание дисциплины

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения вторым (немецким) иностранным языком, а именно: выработка у студентов практических навыков перевода, овладение основными приемами прагматической адаптации текста при переводе с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык, овладение навыками абзацно-фразового перевода.

**Задачи изучения дисциплины:** ознакомление с формальными приемами перевода; ознакомление с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода, вызванными различием строя немецкого и русского языков; рассмотрение лексико-стилистических проблем перевода; рассмотрение особенностей перевода текстов разных стилей и жанров; ознакомление с переводческим анализом текста; усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей в рамках владения вторым иностранным языком.

### 2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)» относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в специальность», «Практикум по культуре речи второго иностранного языка» и служит основой для изучения следующих дисциплин «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Основы профессиональной деятельности устного переводчика», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование» и прохождения практик.

### 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-4 – способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранных языках, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 - Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	ЗНАЕТ стили речи (научный, официально-деловой, художественный, разговорный) и условия их применения; - учитывает, УМЕЕТ принимать, передавать и обрабатывать информацию и получать обратную связь от других субъектов общения ВЛАДЕЕТ способами построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения
	УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	ЗНАЕТ основные жанры деловых писем: оповещающие (письмо-согласие, письмо-отказ, сопроводительное письмо), убеждающие (письмо-подтверждение, гарантийное письмо, рекомендательное письмо, письмо-отчет, письмомпредложение, рекламное письмо), побуждающие (письмо-заявка, письмо-заказ, письмо-приглашение, письмо-уведомление, письмо-извещение, письмо-просьба, письмо-сообщение, письмонапоминание, письмо-запрос, письмотребование, письморекламация), высказывающие отношение к событиям (поздравление, соболезнование, извинение, благодарность). УМЕЕТ преодолеть внешние и внутренние факторы и причины, мешающие эффективной коммуникации ВЛАДЕЕТ совокупностью приемов, процедур средств и методов, которые используются в процессе коммуникационного воздействия субъектом коммуникации с целью достижения поставленных целей и задач

	УК-4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	ЗНАЕТ общие и специфические характеристики академической и профессиональной коммуникации на русском и иностранном (-ых) языках в условиях межкультурного взаимодействия УМЕЕТ аргументированно и конструктивно представлять и отстаивать свою точку зрения в академических и профессиональных дискуссиях на государственном и иностранном (-ых) языках ВЛАДЕЕТ навыками участия в академических и профессиональных дискуссиях
	УК-4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	ЗНАЕТ разные формы представления информации (текстовую, графическую, числовую и пр.) УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие документы, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке
ОПК-2 способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1. Демонстрирует различные переводческие стратегии и приемы	ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
	ОПК-2.2. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, способен применять переводческие трансформации	ЗНАЕТ требования, обеспечивающие аутентичность исходного формата; как переработать исходное содержание материала в текст, пригодный для автоматизированного и комбинированного перевода УМЕЕТ соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю ВЛАДЕЕТ алгоритмом выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа
ПК-7 – способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приемы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода	ЗНАЕТ нормы межкультурного общения в соответствующей профессиональной сфере УМЕЕТ применять основные приемы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка ВЛАДЕЕТ навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях
	ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.	ЗНАЕТ приемы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка УМЕЕТ производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой ВЛАДЕЕТ навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности
ПК-11 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приемы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-11.3. Различает соответствия между используемыми парами языков, совмещает в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод.	Знать: - основы сопоставительного анализа, этапы работы над текстом оригинала и перевода Уметь: - выявлять эквивалентность текста, применять основные приемы перевода, сопоставлять пары языков, оценивать созданный текст Владеть: - методами оценки эффективности переводческих решений

## 4. Структура и содержание дисциплины

### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>864 (24 зач. ед)</b>
<b>Обязательная контактная работа (всего)</b>	
<b>в том числе:</b>	<b>380</b>
Лекции	-
Семинарские занятия	-
Практические занятия	380
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические	-

работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)	
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>484</b>
<b>Форма аттестации</b>	<b>Экзамен, зачет</b>

#### 4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Переводческий анализ текста.

Тема 2. Перевод имён собственных.

Тема 3. Передача интернационализмов в переводе.

Тема 4. Передача значения национально-специфической лексики.

Тема 5. Перевод идиом.

Тема 6. Контекстуальная реализация значения артикля в переводе.

Тема 7. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции.

Тема 8. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности.

Тема 9. Способы передачи полисемантических лексем в переводе.

Тема 10. Трансформации в переводе.

Тема 11. Стратегии и единицы перевода. Упражнения.

Тема 12. Предпереводческий анализ текста.

Тема 13. Упражнения. Перевод реалий.

Тема 14. Активизация навыков устного последовательного перевода.

Тема 15. Письменный перевод неспециализированных текстов средней сложности.

Тема 16. Реферирование и аннотирование.

Тема 17. Активизация навыков перевода научно-технического текста.

Тема 18. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами.

Тема 19. Приемы перевода

Тема 20. Перевод художественных текстов.

Тема 21. Перевод текстов разных стилей и жанров.

Тема 22. Предпереводческий анализ русского текста.

Тема 23. Основы редактирования перевода.

Тема 24. Этика переводческой деятельности.

#### 4.3. Практические занятия

№		Объем часов
п/п	Название темы	Очная форма
1	Переводческий анализ текста. Модель переводческого анализа текста. Лингвопереводческая характеристика текста. Перевод имён собственных.	16
2	Передача интернационализмов в переводе. Интернационализмы-кальки; поморфемное калькирование. Наиболее часто встречающиеся «ложные друзья переводчиков». Передача значения национально-специфической лексики. Фоновые знания переводчика. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский.	16
3	Перевод идиоматической лексики в зависимости от стиля текста. Способы перевода идиом и устойчивых словосочетаний. Идиоматизация и	25

	деидеоматизация при переводе. Перевод афоризмов. Контекстуальная реализация значения артикля в переводе. Лексикализация неопределённого артикля. Контекстуальный перевод определённого артикля. Смена порядка слов в русском предложении при употреблении неопределённого (нулевого) артикля при подлежащем. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	
4	Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции. Особенности выявления иерархических смысловых отношений в конструкциях типа N + N +... N. Тема и рема в переводе. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	11
5	Трансформации в переводе. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексическо-грамматические трансформации. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	68
6	Различные способы передачи модальности глаголов. Различия выражения сослагательного наклонения в иностранном и русском языках. Способы передачи полисемантических лексем в переводе. Влияние контекста на выбор переводческого соответствия слова с широкой семантикой. Влияние стилистических факторов на выбор переводческого соответствия для полисемантической лексической единицы. Тема и рема в переводе.	21
7	Стратегии и единицы перевода. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса, на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	15
8	Активизация навыков устного последовательного перевода. Упражнения на грамотность речи, на развитие дикции и интонацию. Переводческий анализ в устном переводе. Практика устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Типичные ошибки устных переводчиков. Практика перевода устных текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода устных текстов с русского языка на иностранный. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	32
9	Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Активизация лексики разговорного языка. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	16
10	Письменный перевод неспециализированных текстов малой и средней сложности. Реферирование и аннотирование.	18
11	Активизация навыков перевода научно-технического текста. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами.	28
12	Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода. Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	6
13	. Приёмы передачи иронии при переводе. Перевод отрицания. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров. Перевод заголовков. Перевод художественных текстов.	24
14	Перевод текстов разных стилей и жанров. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	44
15	Письменный перевод документов. Перевод общественно-политических текстов. Предпереводческий анализ русского текста с учетом жанровых характеристик. Обработка русского текста с учетом синтаксических особенностей иностранного языка. Практика перевода текстов с иностранного	21

	языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	
16	Письменный перевод неспециализированных текстов высокой сложности. Основы редактирования перевода. Профессиональный кодекс переводчиков. Прагматическая адаптация исходного текста. Подведение итогов: тест, контрольная работа. Выполнение контрольного перевода.	19
<b>Итого:</b>		<b>380</b>

#### 4.4. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1	Лингвопереводческая характеристика текста. Перевод имён, собственных. Передача интернационализмов в переводе. Передача значения национально-специфической лексики. Перевод идиом и афоризмов. Перевод артикля на русский язык. Тема и рема в переводе.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	76
2	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексическо-грамматические трансформации.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	76
3	Различные способы передачи модальности глаголов. Различия выражения сослагательного наклонения в иностранном и русском языках. Способы передачи полисемантических лексем в переводе. Тема и рема в переводе. Речевые клише. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода. Активизация навыков устного последовательного перевода.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	76
4	Перевод реалий. Письменный перевод неспециализированных текстов средней сложности. Реферирование и аннотирование. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов. Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	112
5	Приёмы передачи иронии при переводе. Перевод отрицания. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров. Перевод заголовков. Перевод художественных текстов. Перевод текстов разных стилей и жанров. Практика перевода текстов с иностранного языка на русский. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	76
6	Письменный перевод неспециализированных текстов высокой сложности. Основы редактирования перевода. Прагматическая адаптация исходного текста.	Выполнение упражнений на перевод; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений.	68
<b>Итого:</b>			<b>484</b>

#### 5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании

с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям.

Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа: самостоятельный поиск примеров изученных социолингвистических явлений и поиск путей их передачи в переводе.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

### **Формы контроля освоения дисциплины**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы формах:

тестирование;

письменные домашние задания;

контрольные работы.

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить результаты текущей и промежуточной аттестации обучающихся по данной дисциплине, помещаются в приложении к рабочей программе в соответствии с «Положением о фонде оценочных средств».

Промежуточная аттестация по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачёта и письменного экзамена (включает в себя письменный

перевод текста с переводческим комментарием). Студенты, выполнившие 75% текущих и контрольных мероприятий на «отлично», а остальные 25 % на «хорошо», имеют право на получение итоговой отличной оценки.

В экзаменационную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по шкале, приведенной в таблице.

Шкала оценивания	Характеристика знания предмета и ответов	Шкала оценивания зачета
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет	зачтено



	творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

1. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. А.Ф. Архипов. "Высшая школа" М., 1991
2. Краткий внешнеэкономический словарь. М., 1984
3. Иностранные слова и названия в русском тексте. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. М., 1985

### б) дополнительная литература:

1. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, 2010. - 192 с. Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html>

Режим доступа : по подписке.

2. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html> Режим

доступа : по подписке.

### в) методические указания:

1. Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс перевода немецкого языка» (для студентов

специальности «Перевод») / Состав.: И. А. Голосова. – Луганск: изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2017. –31 с.

**г) интернет-ресурсы:**

1. Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>
2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – [http://obrnadzor.gov.ru /](http://obrnadzor.gov.ru/)
3. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –<https://minobr.su>
4. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>
5. Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>
6. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – [http://window.edu.ru /](http://window.edu.ru/)
7. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – [http://fcior.edu.ru /](http://fcior.edu.ru/)
8. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>
9. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>
10. Научная библиотека имени А.Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>
11. Электронный словарь «Мультитран» – <http://multitran.ru>
12. Электронный словарь «Мультилекс» – <http://online.multilex.ru>
13. Электронный онлайн словарь – <http://slovari.yandex.ru>
14. Электронный онлайн словарь – <http://www.lingvo.ru/>
15. Электронный онлайн словарь – <http://www.rambler.ru/dict>

**7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины**

Освоение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	<a href="https://www.libreoffice.org/">https://www.libreoffice.org/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a>
Операционная система	UBUNTU 19.04	<a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a>

		<a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>
Браузер	Firefox Mozilla	<a href="http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx">http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx</a>
Браузер	Opera	<a href="http://www.opera.com">http://www.opera.com</a>
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	<a href="http://www.mozilla.org/ru/thunderbird">http://www.mozilla.org/ru/thunderbird</a>
Файл-менеджер	Far Manager	<a href="http://www.farmanager.com/download.php">http://www.farmanager.com/download.php</a>
Архиватор	7Zip	<a href="http://www.7-zip.org/">http://www.7-zip.org/</a>
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	<a href="http://www.gimp.org/">http://www.gimp.org/</a> <a href="http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8">http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8</a> <a href="http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP">http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP</a>
Редактор PDF	PDFCreator	<a href="http://www.pdfforge.org/pdfcreator">http://www.pdfforge.org/pdfcreator</a>
Аудиоплеер	VLC	<a href="http://www.videolan.org/vlc/">http://www.videolan.org/vlc/</a>

## 8. Оценочные средства по дисциплине

### Паспорт оценочных средств

#### по учебной дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (немецкий)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранных языках, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3 УК-4.4	Тема 1. Переводческий анализ текста. Тема 2. Перевод имён собственных. Тема 3. Передача интернационализмов в переводе.	5-10
	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 ОПК-2.2	Тема 4. Передача значения национально-специфической лексики. Тема 5. Перевод идиом. Тема 6. Контекстуальная реализация значения артикля в переводе.	5-10
	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей	ПК-7.2 ПК-7.3	Тема 7. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции. Тема 8. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности. Тема 9. Способы передачи полисемантических лексем в переводе. Тема 10. Трансформации в переводе.	5-10
	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	ПК-11.3	Тема 11. Стратегии и единицы перевода. Упражнения.	5-10

		лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка		<p>Тема 12. Предпереводческий анализ текста.</p> <p>Тема 13. Упражнения. Перевод реалий.</p> <p>Тема 14. Активизация навыков устного последовательного перевода.</p> <p>Тема 15. Письменный перевод неспециализированных текстов средней сложности.</p> <p>Тема 16. Реферирование и аннотирование.</p> <p>Тема 17. Активизация навыков п перевода научно-технического текста.</p> <p>Тема 18. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами.</p> <p>Тема 19. Приемы перевода</p> <p>Тема 20. Перевод художественных текста.</p> <p>Тема 21. Перевод текстов разных стилей и жанров.</p> <p>Тема 22. Предпереводческий анализ русского текста.</p> <p>Тема 23. Основы редактирования перевода.</p> <p>Тема 24. Этика переводческой деятельности.</p>	
--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

### Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-4	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3 УК-4.4	<p>ЗНАЕТ стили речи (научный, официально-деловой, художественный, разговорный) и условия их применения;</p> <p>УМЕЕТ принимать, передавать и обрабатывать информацию и получать обратную связь от других субъектов общения</p> <p>ВЛАДЕЕТ способами построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения</p> <p>ЗНАЕТ стили речи (научный, официально-деловой, художественный, разговорный) и условия их применения; - учитывает,</p> <p>УМЕЕТ принимать, передавать и обрабатывать информацию и получать обратную связь от других субъектов общения</p> <p>ВЛАДЕЕТ способами построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения</p> <p>ЗНАЕТ основные жанры деловых писем: оповещающие (письмо-согласие, письмо-отказ, сопроводительное письмо), убеждающие (письмо-подтверждение, гарантийное письмо, рекомендательное письмо, письмо-отчет, письмопредложение, рекламное письмо), побуждающие (письмо-заявка, письмо-заказ, письмо-приглашение, письмо-уведомление, письмо-извещение, письмо-просьба, письмо-сообщение, письмонапоминание, письмо-запрос, письмотребование, письморекламация), высказывающие отношение к событиям (поздравление, соболезнование, извинение, благодарность).</p> <p>УМЕЕТ преодолеть внешние и внутренние факторы и причины, мешающие эффективной коммуникации</p> <p>ВЛАДЕЕТ совокупностью приемов, процедур средств и методов, которые используются в процессе коммуникационного воздействия субъектом коммуникации с целью достижения поставленных целей и задач.</p> <p>ЗНАЕТ общие и специфические характеристики академической и профессиональной коммуникации на русском и иностранном (-ых) языках в условиях межкультурного взаимодействия</p> <p>УМЕЕТ аргументированно и конструктивно представлять и отстаивать свою точку зрения в академических и профессиональных дискуссиях на</p>	<p>Тема 1. Переводческий анализ текста.</p> <p>Тема 2. Перевод имён собственных.</p> <p>Тема 3. Передача интернационализмов в переводе.</p> <p>Тема 4. Передача значения национально-специфической лексики.</p> <p>Тема 5. Перевод идиом.</p> <p>Тема 6. Контекстуальная реализация</p>	Контрольные работы, доклады, экзамен

			государственном и иностранном (-ых) языках ВЛАДЕЕТ навыками участия в академических и профессиональных дискуссиях. ЗНАЕТ разные формы представления информации (текстовую, графическую, числовую и пр.) УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие документы, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке	значения артикла в переводе. Тема 7. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительн ых в аттрибутивной функции. Тема 8. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности. Тема 9. Способы передачи полисемантич ских лексем в переводе. Тема 10. Трансформаци и в переводе. Тема 11. Стратегии и единицы перевода. Упражнения. Тема 12. Предпереводч ский анализ текста. Тема 13. Упражнения. Перевод реалий. Тема 14. Активизация навыков устного последовательн ого перевода. Тема 15. Письменный перевод неспециализир ованных текстов средней сложности. Тема 16. Реферирование и аннотирование. Тема 17.	
3.	ОПК-2	ОПК-2.1 ОПК-2.2	ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода ЗНАЕТ требования, обеспечивающие аутентичность исходного формата; как переработать исходное содержание материала в текст, пригодный для автоматизированного и комбинированного перевода УМЕЕТ соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю ВЛАДЕЕТ алгоритмом выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа		Контрольные работы, доклады, экзамен
5.	ПК-7	ПК-7.2 ПК-7.3	ЗНАЕТ нормы межкультурного общения в соответствующей профессиональной сфере УМЕЕТ применять основные приемы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка ВЛАДЕЕТ навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях ЗНАЕТ приемы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка УМЕЕТ производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой ВЛАДЕЕТ навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности		Контрольные работы, доклады, экзамен
6.	ПК-11	ПК-11.3	Знать: - основы сопоставительного анализа, этапы работы над текстом оригинала и перевода Уметь: - выявлять эквивалентность текста, применять основные приемы перевода, сопоставлять пары языков, оценивать созданный текст Владеть: - методами оценки эффективности переводческих решений		Контрольные работы, доклады, экзамен

				Активизация навыков перевода научно-технического текста. Тема 18. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Тема 19. Приемы перевода Тема 20. Перевод художественных текстов. Тема 21. Перевод текстов разных стилей и жанров. Тема 22. Предпереводческий анализ русского текста. Тема 23. Основы редактирования перевода. Тема 24. Этика переводческой деятельности.	
--	--	--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

### Фонды оценочных средств по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)»

В один будний день приходит госпожа Раш после работы, после покупок в магазине, к 18.30 домой. Она заходит в квартиру, ищет почту, находит лишь рекламные проспекты, берет их, идет к двери своей комнаты, открывает ее и входит. Она кладет сетку с продуктами и газетой на стол, ставит сумочку на стул, кладет рекламные проспекты на сервант и закрывает дверь.

Она снимает пальто, вешает его на плечики и на крючок на двери. Потом она идет к окну, аккуратно распахивает шторы и приоткрывает окно. На подоконнике она видит что-то, берет тряпку и тут же вытирает весь подоконник. Она кладет тряпку на место и начинает распаковывать и убирать продукты в холодильник, сервант и хлебницу. Потом она вешает сетку на гвоздик возле печки. Потом она снимает туфли на высоком

каблуке и убирает их в шкаф. После этого она обувает тапочки. Она снимает кофточку, вешает ее на плечики и в шкаф. Она достает из шкафа вязаную жилетку и одевает ее. Потом она идет к зеркалу возле плиты у раковины, снимает сережки, цепочку и кольцо. Она кладет эти украшения в пиалу на комоде. Потом она возвращается к зеркалу, смотрит долго на себя и поправляет гребешком и щеткой прическу.

Потом она занимается плитой и ставит воду для мытья посуды. Самой посуды немного.

Она идет к телевизору в углу и включает его. Потом она садится за стол, берет с серванта рекламный проспект и открывает его. Она его внимательно прочитывает и откладывает в сторону. Тем временем телевизор нагревается, и она его смотрит. Она листает программу и смотрит, что этим вечером идет. Она встает, идет к плите и выключает газ. Она возвращается к столу, останавливается и переворачивает страницу журнала на радиопрограмму. Она изучает ее, потом она идет к телевизору и выключает его. Она смотрит на свои наручные часы, снимает их и кладет их к остальным украшениям. Она берет журнал, закрывает его и кладет обратно на место.

Потом она одевает фартук, наливает сначала холодную воду в раковину и добавляет потом горячую. Она берет посуду из буфета и быстро ее моет. В конце она вытирает посуду и убирает ее в сервант. Она ставит на стол одну мелкую тарелку и столовый прибор для ужина. На обед она поела горячего в столовой на работе, поэтому на ужин она ест немного чего-то холодного.

Она достает из холодильника фруктовый сок. Она берет стакан из серванта, наливает сок, и ставит его назад в холодильник. Потом она садится и начинает есть. Она не спешит, готовит себе каждый бутерброт, любя, украшает его. После еды она встает, убирает со стол, ставит все на свое исконное место.

Потом она берет с плиты оставшуюся воду и наливает ее в раковину. Она идет к шкафу и достает из него шелковые чулки. Она кладет их в раковину и стирает. Потом она достает полотенце с вешалки возле раковины, вешает его на спинку стула и на него очень аккуратно кладет чулки, чтобы высохли.

Тем временем передача подходит к концу. Она выключает радио. Она идет к окну и вновь открывает штору, потом она выглядывает из окна. Наконец, она его закрывает и задергивает шторы. Она накрывает стол для завтрака на следующий день. Затем она раскладывает диван. Среди постельного белья она достает ночную рубашку и надевает ее. На нее банный халат. Затем начинается ритуал ухода за телом: развязать волосы, выполнить уход за ногами, почистить зубы. Все это она делает основательно. Затем она садится на край кровати, берет будильник, заводит его и ставит на 6 часов. Она пробует, или он работает и ставит его, потом она расслабляется. Это длится недолго, и она снова встает. Она включает верхний свет, снимает халат, кладет его у подножия кровати. Потом она ложится в постель. Она берет в руки книгу, ищет закладку, находит ее, но не читает, а смотрит

перед собой. Это длится довольно долго. Потом она откладывает книгу, еще раз оглядывает комнату и выключает свет.

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству  
«доклад, сообщение»:**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

**Контрольные работы:**

**Контрольная работа 1**

**Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.**

Mein Arbeitstag beginnt frh. Punkt 8 klingelt mein Wecker und ich stehe auf. Ich mache mein Bett und ziehe mich an. Dann gehe ich ins Badezimmer, um mir die Zhne zu putzen und das Gesicht zu waschen. Die Morgengymnastik mache ich leider nie, weil ich keine Zeit dafr habe.

Meine Mutter bereitet inzwischen das Frhstck zu. Zum Frhstck esse ich gewhnlich Brtchen mit Wurst und Kse und trinke eine Tasse Kaffee oder Tee. Nach dem Frhstck sple ich das Geschirr ab, ziehe mich an und eile zum Unterricht.

Mein Studium beginnt um halb neun. Ein Viertel nach acht bin ich schon an Ort und Stelle. Tglich haben wir 5 bis 6 Stunden. Gegen vierzehn Uhr ist der Unterricht zu Ende.

Wenn ich nach Hause zurckkehre, esse ich zu Mittag. Da gibt es bei uns fast immer Gemsesuppe mit Schinkenbrot und Tee. Nach dem Mittagessen ruhe ich mich ein paar Stunden aus. Ich lese ein Buch oder eine Zeitung oder hre Musik. Ich helfe auch meiner Mutter im Haushalt. Ich gehe ins Lebensmittelgeschft, um Brot, Butter, Zucker und Milch zu kaufen.

Am Abend sehe ich fern oder gehe spazieren. Meine Freunde kommen auch oft zu mir zu Besuch. Bis halb neun mache ich meine Hausaufgaben.

Um halb neun bin ich mit den Hausaufgaben schon fertig und, zusammen mit meiner ganzen Familie, esse zu Abend. Zu Abend haben wir nur ein



Hauptgericht und danach Tee oder Kaffee. Nach dem Abendbrot lese ich ein bisschen, dusche mich, putze mir die Zähne und gehe ins Bett. So vergeht mein Tag.

## **Контрольная работа 2**

**Переведите предложения на русский язык.**

**Прокомментируйте использованные приёмы перевода.**

1. Ist das ein großes Warehouse? – Nein, das ist kein großes Warehouse.
2. Ist das ein guter Kugelschreiber? – ja, das ist ein guter Kugelschreiber, ich schreibe immer mit diesem Kugelschreiber.
3. Die Verkäuferin zeigt mir ein braunes, wollenes Kleid. Ich probiere dieses braune Kleid an.
4. Das ist ein sehr schnelles Hemd, nehmen Sie es.
5. Ich brauche einen dunklen Mantel. Dieser dunkle Mantel gefällt mir, aber er ist zu kurz.
6. Zeigen Sie mir bitte eine moderne Tasche. – Sehen Sie sich diese schwarze Tasche an. Das ist ein sehr schnelles Modell.
7. Heute in diesem Warehouse gibt es eine sehr besondere Auswahl von Waren.
8. Wie kostet diese dunkle Krawatte?
9. Sie hat ein nettes blaues Kleid.
10. Ich nehme dieses wollene Kleid für meine kleine Tochter.
11. Er hat sich einen neuen Computer gekauft.
12. Gibt es hier ein freies Zimmer? – Nein, leider gibt es kein freies Zimmer.
13. Anna, gehen wir morgen ins neue Warehouse, ich möchte mir ein schnelles Abendkleid kaufen.
14. Haben Sie rote wollene Handschuhe?
15. Probier diese schwarzen Schuhe mit den hohen Absätzen an. Sie passen zu deinem neuen Abendkleid.
16. Dieses bunte Kleid gefällt mir nicht, zeigen Sie mir bitte dieses einfarbige Jackenkleid.
17. Sagen Sie bitte, haben Sie weiße Hemden für Herren mit einem modernen Kragen?
18. Dieses schwarze Kleid steht dir nicht gut, es macht dich etwas alt. Probier ein helles Kleid an.
19. Diese neue Videokamera hat ihm sehr gut gefallen.
20. Wessen rote Tasche ist das? – Das ist meine rote Tasche.
21. In diesem Geschäft gibt es keine schönen Sachen.
22. Wo befindet sich deine neue Wohnung?

23. Wenden Sie sich an diese junge Verkäuferin.
24. Diese grüne Jacke steht dir nicht. Das ist nicht deine Farbe. Dir steht die rote Farbe gut.
25. Zeige mir eine moderne Krawatte nach deinem Geschmack.
26. Ich brauche warme Socken, zeigen Sie mir diese braunen, wollenen Socken.
27. Haben Sie hellen Stoff für einen Damenmantel?
28. In diesem Geschäft gibt es billige leinene, baumwollene und teure seidene und wollene Stoffe.
29. Welche Farbe steht ihr gut? – Ihr stehen gut blau und grau.
30. Dieses neue Modell habe ich mir im Schaufenster Ihres Geschäfts angesehen. Können Sie es mir zeigen?
31. Haben Sie Krawatten aus Seide?
32. Der Stoff ist sehr gut, der Muster aber gefällt mir nicht.
33. Ich möchte einen schwarzen wollenen Rock zu meiner grauen Jacke kaufen.

#### **Контрольная работа 4**

**Переведите текст на немецкий язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.**

Бурые водоросли – большая группа преимущественно морских, исключительно многоклеточных водорослей. На сегодня этот класс насчитывает около 2000 видов, относящихся примерно к 260 родам.

Бурые водоросли в подавляющем большинстве относятся к морским биотопам, их заросли встречаются в литоральной и сублиторальной зонах, на глубине 40-100 м. Представители класса Phaeophyceae можно увидеть во всех морях земного шара, однако большая их концентрация – в приполярных и умеренных широтах, где они доминируют на глубине от 6 до 15 м. Обычно бурые водоросли растут прикрепляясь к скалам и камням разной величины, и только в тихих местах и на большой глубине они могут удерживаться на створках моллюсков или гравия. Среди всего многообразия бурых водорослей представители лишь 4 родов *Heribaudiella*, *Pleurocladia*, *Bodanella* и *Sphacelaria* могут случаться в пресных водоемах. Некоторые морские виды могут попадать в прибрежных солоноватых вод, где нередко является одним из основных компонентов флоры солончаковых болот.

#### **Контрольная работа 5**

**Переведите текст на немецкий язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.**

Автомобиль – сложная система, совокупность механизмов и узлов, которые могут выходить из строя. Поэтому автомобили требуют регулярного технического обслуживания. Зачастую необходимо проверять давление воздуха в шинах, уровень масла и тормозной жидкости, а также температуру двигателя. Исходя из этого, большинство автомобилей оснащены приборами-

индикаторами, которые позволяют следить за этими параметрами. Давление воздуха в шинах измеряется шинным манометром.

При эксплуатации автомобиля чаще всего изнашиваются шины и тормозные колодки. Шины также могут повреждаться при наезде на острые предметы (гвозди, шурупы, стекло и т.д.). Поврежденные шины часто подлежат ремонту и пригодны для дальнейшей эксплуатации. Изношенные тормозные колодки необходимо заменять новыми. При этом возникает проблема утилизации изношенных колодок, которые в основном изготовлены из вредного для человека асбеста. Поэтому в последнее время промышленность переходит на изготовление безасбестовых тормозных колодок.

### **Контрольная работа 6**

**Переведите текст на немецкий язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.**

Относительно происхождения музыкального искусства в 19-20 веках были выдвинуты различные гипотезы, согласно которым истоками искусства были интонации возбужденной речи (Г. Спенсер), пение птиц и животных (Ч. Дарвин), ритмы работы первобытных людей (К. Бюхер), их звуковые сигналы (К. Штумпф), магические заклинания (Ж. Комбарье). В современной науке, опирающейся на археологические и этнографические данные, считается, что музыка развивалась и постепенно выделилась из первобытного синкретического праискусства, что включало в себя зародыши танца, поэзии и других видов искусства.

Выделение музыки в самостоятельный вид искусства происходило в период разложения первобытного строя. В эту эпоху мифы разных народов фиксируют представление о музыке как мощную силу, которая способна управлять природой, укрощать животных и исцелять людей.

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»:**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне или не выполнена

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)**

**Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.**

Ein Ring und seine Folgen Sie hatten den Banküberfall in Karlsruhe ganz genau geplant. Dazu gehörte nicht nur der Überfall selbst, dazu gehörte ganz besonders das „Hinterher“, das, was danach zu tun war. So wollten sie auch sofort nach dem Banküberfall in drei verschiedenen Autos ins Ausland fahren. Martin Holbusch

wollte nach Dänemark, wo seine Schwester bei einer Luftfahrtgesellschaft arbeitete. Erwin Kitt wollte zu einer alten Tante nach 9 Amsterdam, und Claudio Cramer hoffte, bei einem Freund in Sudfrankreich wohnen zu können. Am 11. November, einem Montag, war es soweit. Wie geplant, stellten sie ihre drei Autos auf einem Parkplatz vor der Stadt, nicht weit von der Autobahn, ab. Gegen 13 Uhr fuhren Holbusch und Cramer ins Stadttinnere, um sich einen „Arbeitswagen“ zu holen. 14 Uhr 30 kamen sie mit einem grauen Opel zurück. Die Kölner Kennzeichen daran wurden sofort gegen zwei österreichische ausgetauscht. Drei Minuten vor 16 Uhr fuhren sie zu dritt in ihrem „Admiral aus Wien“ (wie Zeugen später sagten!) vor der Bank vor. Während Kitt und Cramer ausstiegen, blieb Holbusch im Auto sitzen. 16 Uhr 04 sahen sie, wie hinter der Eingangstür aus Glas eine junge Frau mit dem Schlüssel die Tür abschließen wollte. Das war für die beiden Männer der passende Zeitpunkt. Sie waren sehr schnell an der Tür und gingen hinein. Während Kitt die Tür nun selbst abschloss, zeigte Cramer mit zwei Pistolen (in jeder Hand eine Pistole) auf die fünf Leute, die hier arbeiteten. Auch der zweite Schritt ging, wie geplant, gut. Kitt legte das ganze Papiergeld und die Devisen in die beiden mitgebrachten Aktenkoffer und schloss dann die fünf Leute in die Toilette ein. Schon 16 Uhr 10 war der Banküberfall vorbei, und die drei Gangster fuhren zum Parkplatz. Schon während der Fahrt dorthin teilten Kitt und Cramer das Geld in drei gleiche Teile auf. Jeder bekam 322 000 Mark (1 DM = ca. 0,51 €). Der Banküberfall war ein voller Erfolg für sie. Genau um 17 Uhr verließen sie, jeder in seinem eigenen Wagen, den Parkplatz und fuhren zur Autobahn. Jeder fuhr woanders hin. Keiner wusste, dass für einen von ihnen auf dem Weg recht bald das große „Aus“ kommen sollte. Für ihn sollte die Fahrt schon bald vorbei sein. Die Polizei suchte schon nach den Gangstern. Um 18 Uhr 34 dachte an der Grenze ein Beamter an die Fahndungsdurchsage der Polizei. Da hieß es unter den anderen, dass einer der Gangster beim Banküberfall einen dicken Totenkopfring hatte. Alles andere war dann ganz leicht. Das Aktenköfferchen mit 322 000 DM war auch noch im Auto. Welcher der drei Gangster war es?

**Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.**

Der Hundetraum 1. Waldemar sieht auf die Uhr an der Wand. Mein Gott! Schon fast sechs Uhr. Er hat schon den ganzen Nachmittag so langweilig gefunden. Er hat von Anfang an keine Lust gehabt. Kaffee und Kuchen bei Doris und Hermann. Herbert und Sabine sind natürlich auch da. Und Bruno und Beate sowieso. Diese Freunde von seiner Frau. Schrecklich! Und dann auch noch Raimund, ihr Friseur. Waldemar wollte zu Hause bleiben, auf dem Sofa liegen und einfach nichts tun. Später vielleicht ein bisschen spazieren gehen. Warum nicht? Aber nicht zu Doris und Hermann! „Natürlich kommst du mit, Schätzchen“, hat Linda um halb drei gesagt, „du kannst mich doch nicht alleine gehen lassen, und bei Doris gibt es doch immer eine so gute Torte. Die hat dir doch immer geschmeckt.“ Oh Gott! Diese Torte. Immer die gleiche Torte. Schokoladentorte. Brrr! Und danach ein süßer Likör. Aprikose oder Himbeere. Der ist noch schlimmer. Den süßen Likör hat er nie getrunken. „Mach nicht so ein Gesicht, Liebling. Um sechs Uhr sind wir wieder zu Hause. Das verspreche ich. Zwei Stündchen, das kannst du doch machen“, hat seine Frau um halb drei gesagt, hat sich die Lippen angemalt und wieder mal viel zu viel Parfüm genommen. Aprikose, wie der Likör, pfui Teufel! „Und beeil dich ein bisschen, in zehn Minuten gehen wir!“ Es ist nicht nur die Torte. Die Torte muss man nicht essen. Es sind diese Leute, diese Gesichter, diese Gespräche. Immer die gleichen Leute, die gleichen Gesichter, die gleichen Gespräche. Immer die gleichen Themen: Kinder und Urlaub, Urlaub und Kinder. Die Kinder in der Schule, der Urlaub auf

Teneriffa, das neue Wohnmobil von Raimund. Unser Klaus, Klavierstunde, Lena, last minute, Sebastian, seekrank... Wie war es in Griechenland? Schön und sehr billig. Aber Bruno ist krank geworden, nicht wahr, Bruno? Ja, Beate. Und Mallorca? Auch gut, allerdings ganz schön teuer. Aber wir sind ganz braun geworden, stimmt's, Herbert? Ja, Sabine. So geht das mindestens drei Stunden. Und alles natürlich mit Fotos. Hunderte von Fotos. Schau mal! Aha. Sieh mal! Ach so. Bis man alles erzählt hat. Alles über den Urlaub und alles über die Kinder. Wenn alles gesagt ist, kommen die Witze. Waldemar sieht noch einmal auf die Uhr. So um sechs Uhr kommen normalerweise immer die Witze. Natürlich immer die gleichen Witze. Oder fast die gleichen. Trotzdem findet Waldemar die Witze noch am besten. Aber heute gibt es nicht einmal Witze. Heute sind Träume dran. Wer hat damit angefangen? Wahrscheinlich Doris. Plötzlich hat Doris einen Traum erzählt. Und alle haben ganz fasziniert zugehört. „Also, ich habe geträumt, dass wir von einer Reise zurückkommen. Die Reise war 14 wunderbar, aber man freut sich natürlich auch ein bisschen auf Zuhause: auf das gute Schwarzbrot, die alten Freunde, das deutsche Fernsehen.“ Alle nicken, Ja, ja, natürlich. „Ich gehe also in die Bäckerei, aber da gibt es kein Brot. Alle Regale sind leer. Und dann rufe ich meine Freunde an, aber keiner nimmt den Hörer ab, niemand ist da. Ich mache den Fernseher an, will die Nachrichten sehen, aber alle Leute sehen so fremd aus, und ich verstehe kein Wort.“ „Oh“, rufen alle, „das ist ja schrecklich!“ „Ja, und da sagt Hermann plötzlich, dass wir immer noch in Kenia sind. Noch vier Wochen! Einfach schrecklich.“ Das war Doris. Und jetzt müssen die anderen auch einen Traum erzählen. Zuerst ist Linda an der Reihe. Sie steht in einem Raum. Es ist ein Geschäft oder eine Boutique. Plötzlich kommt ein Mann auf sie zu. Er hat eine Schere in der Hand und sieht gefährlich aus. Er ist schon ganz nah. Sie will weglaufen, aber sie kann sich nicht bewegen. Sie bekommt Panik und schreit. Der Mann lacht und sieht plötzlich nicht mehr gefährlich aus: Sie kennt ihn. Das ist doch... Wie peinlich denkt Waldemar, wie kann man nur solche Dummheiten träumen und dann auch noch erzählen? Dann ist Hermann dran. Er erzählt etwas von einem Fußballspiel. Ein Finale in einem großen Stadion. Hermann schießt drei Tore. Das Publikum brüllt: Hermann vor, noch ein Tor! Er ist ein großer Star. So ein Blödsinn! Ausgerechnet Hermann mit seinem Bierbauch. Waldemar will nach Hause. Aber jetzt sehen alle ihn an. Voll Erwartung. Er hat schon den ganzen Nachmittag schrecklich gefunden. Und jetzt muss er auch noch einen Traumerzählen! Na wartet ... „Also“, beginnt er und stützt die Arme auf den Tisch, „wenn es sein muss. Aber ich warne euch. Dies ist kein Traum, dies ist ein Albtraum. Ich habe nämlich einmal geträumt, dass ich ein Hund bin.“

**Переведите текст на немецкий язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.**

**10 апреля 2010 года: как это было**

Катастрофа самолёта президента Польши Леха Качиньского произошла 10 апреля 2010 года. За прошедшие семь лет обстоятельства случившегося были разобраны буквально под микроскопом.

Утром 10 апреля 2010 года «борт номер один» 36 специального авиационного полка воздушных сил Польши вылетел из Варшавы в Смоленск. На борту построенного в СССР самолёта Ту-154М находилась

делегация Польши во главе с президентом Лехом Качиньским. Пилотировал лайнер польский экипаж из авиаотряда президента.

Самолёт президента Качиньского должен был приземлиться на аэродроме «Смоленск-Северный». Изначально этот аэродром предназначался для приёма военной авиатехники, что представляет некоторые сложности для гражданских пилотов. Впрочем, гражданские самолёты приземлялись в «Смоленске-Северном» регулярно и успешно.

Но 10 апреля в районе аэродрома сложились крайне сложные метеоусловия. Облачность и видимость оказались ниже допустимого метеоминимума, необходимого для осуществления посадки.

Диспетчер аэродрома «Смоленск-Северный» сообщил экипажу самолёта о том, что «условий для приёма нет». Согласно существующим правилам, окончательное решение о том, осуществлять ли посадку, принимает командир воздушного судна.

Экипаж Ту-154М связался с экипажем польского Як-40, который сел в «Смоленске-Северном» незадолго до прибытия президентского борта. Пилоты Як-40 также подтвердили, что условия на аэродроме не соответствуют необходимым для посадки.

Тем не менее, командир Ту-154М предпринял попытку посадить самолёт. При заходе на посадку пилоты отклонились от курса, задели деревья примерно в километре от взлётно-посадочной полосы, после чего самолёт рухнул на землю. В результате падения погибли все 96 человек, находившиеся на борту. Расследование обстоятельств трагедии началось немедленно, учитывая высокую международную значимость происшедшего. К работе по расследованию была подключена и польская сторона. Российские власти были заинтересованы в том, чтобы развеять подозрения в какой-либо причастности к гибели главы соседнего государства.

В январе 2011 года были обнародованы выводы расследования. Главной причиной катастрофы были названы неправильные действия экипажа, который в сложнейших метеоусловиях принял решение о посадке, при этом допустил ошибки при снижении и проигнорировал сигналы системы предупреждения об опасном сближении с землёй.

### **Критерии и шкала оценивания по оценочному средству итоговый контроль (экзамен)**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно и адекватно переводит предложенный текст в письменной форме. При этом проявляет творческий подход и правильно обосновывает принятые переводческие решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути адекватно переводит предложенный текст в письменной форме, допуская незначительные неточности и незначительное количество ошибок. При этом владеет

	необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность изложения в тексте перевода в письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в переводе.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в трактовке смысла исходного текста, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

## Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)